

NAATI CCL Hungarian Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Hungarian Magyar · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Hungarian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/hungarian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Medicare	Mondd angolul: Medicare. Nem kell fordítani, ez egy tulajdonnév/intézménynév.	Sokan 'egészségbiztosítás'-ra vagy 'állami biztosítás'-ra fordítják általánosságban, de ez elveszíti azt, hogy ez egy konkrét, névvel azonosítható ausztrál rendszer, amit a vizsgán néven kell nevezni.
Mental health care plan	Mondd: mentális egészségügyi ellátási terv, vagy ha szükséges, magyarázd el röviden: 'egy háziorvos által kiállított terv, amivel támogatott pszichológiai ellátáshoz lehet jutni'.	Ne fordítsd egyszerűen 'terápiás terv'-nek vagy 'kezelési terv'-nek, mert ez elveszíti azt a fontos elemet, hogy ez egy konkrét, Medicare-hez kötött hivatalos dokumentum.
Out-of-pocket	Mondd: saját zsebből fizetett összeg, vagy 'önrész jellegű saját költség'.	Ne fordítsd egyszerűen 'önrész'-nek (excess), mert az egy másik, konkrét biztosítási fogalom; az 'out of pocket' bármilyen nem fedezett saját kiadásra utal, nem csak a biztosítási önrészre.
Lifeline	Mondd: Lifeline (ez a szervezet neve, tulajdonnévként kezelendő).	Ne fordítsd le 'segélyvonal'-nak általánosságban, mert elveszik, hogy ez egy konkrét, névvel azonosítható szervezet, nem csak egy generikus szolgáltatás.
Emergency department	Mondd: sürgősségi osztály. Ez pontos és elfogadott magyar szakkifejezés.	Ne fordítsd 'vészhelyzeti osztály'-nak vagy 'krízis részleg'-nek, mert ezek nem a bevett magyar orvosi terminológia, és félreértést okozhatnak.
Medical certificate	Mondd: orvosi igazolás.	Ne fordítsd 'betegszabadság'-nak (sick leave), mert az a munkajogi jogosultság neve, nem a dokumentum, amit a vizsgán kérnek átadni.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Medicare card	Mondd: Medicare kártya.	Ne fordítsd 'egészségbiztosítási kártya'-nak általánosságban, mert ez egy konkrét, névvel ellátott ausztrál dokumentum, amit néven kell nevezni.
Triple Zero	Mondd: 000 (nulla-nulla-nulla), és ha szükséges, hozzáfűzheted, hogy 'az ausztrál segélyhívó szám'.	Ne fordítsd le '112'-re, mert az Ausztráliában nem az elsődleges segélyhívó szám, és a vizsgán a konkrét ausztrál számot kell átadni, nem az európai megfelelőt.
Gap fee	Mondja: 'saját részfizetés' vagy 'különbözeti díj', esetleg röviden magyarázza: 'a Medicare által nem fedezett rész'.	Ne fordítsa egyszerűen 'díjnak' vagy 'költségnek', mert ez elveszíti azt a lényeges jelentést, hogy ez kifejezetten a Medicare-visszatérítés és a tényleges ár közötti különbséget.
Referral letter	Mondja: 'beutaló' vagy 'beutalólevél'.	Ne fordítsa egyszerűen 'ajánlólevélnek', mert az állásra vagy referenciára utal, nem orvosi irányításra, és ez teljesen más kontextust sugall.
Waiting list	Mondja: 'várólista'.	Ne keverje össze a 'waiting period' (várakozási idő) fogalmával – itt konkrét sorban állásról van szó, nem egy fix időtartamról.
Asthma action plan	Mondja: 'asztma kezelési terv' vagy 'asztma cselekvési terv'.	Ha csak 'asztma tervnek' fordítja, elveszik az a lényeges jelentés, hogy ez egy konkrét, orvos által jóváhagyott, lépésenkénti cselekvési útmutató, nem csak általános kezelési javaslat.
Extras cover	Mondja: 'kiegészítő biztosítás' vagy 'extra szolgáltatásokra szóló biztosítás'.	Ne fordítsa egyszerűen 'egészségbiztosításnak', mert az összemosza a kórházi fedezettel (hospital cover), miközben az extras cover kifejezetten a Medicare-en kívüli, nem kórházi szolgáltatásokra vonatkozik.
GP referral	Mondd: „háziiorvosi beutaló”, esetleg hozzáfűzve, hogy ez szükséges a szakorvosi Medicare-támogatáshoz.	Ne fordítsd egyszerűen „ajánlásnak” – a „beutaló” szó fontos, mert ez konkrét hivatalos Medicare-dokumentumra utal, nem csak szóbeli javaslatra.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Bulk bill	Mondd: „Medicare által teljes mértékben fedezett kezelés” vagy hagyd angolul „bulk bill”, magyarázattal kiegészítve.	Ne fordítsd „ingyenes orvosi ellátásnak” általánosságban — ez a Medicare-hez kötött konkrét elszámolási módra utal, nem minden orvosi szolgáltatásra.
PBS	Mondható „gyógyszertámogatási rendszer (PBS)”, vagy megtartható a „PBS” rövidítés.	Ne fordítsuk „társadalombiztosítási gyógyszerkasszáknak”, és ne keverjük össze a Medicare-rel; ez egy külön, kifejezetten gyógyszerekre vonatkozó program.
Public hospital	Mondható „állami kórház”-nak.	Ne fordítsuk „közkórháznak”, és ne keverjük össze a magánkórházzal (private hospital); a lényeg, hogy ingyenes a Medicare-en keresztül.
Private health cover	Mondható „magán egészségbiztosítás”-nak, ez pontos és érthető fordítás.	Ne keverjük össze a Medicare-rel; ha valaki „Medicare-biztosításnak” fordítja, az hibás, mert a kettő különböző rendszer.
Advance care directive	Mondd: „előzetes egészségügyi ellátási nyilatkozat” vagy „előzetes betegakarat-nyilatkozat”.	Ne keverd össze „végrendelettel” (will), mert az vagyoni ügyekről szól, nem orvosi kezelésről; ez a gyakori hibás fordítás.
Bulk billing	Mondd: „Medicare-en keresztüli ingyenes orvosi ellátás” vagy hagyd angolul: „bulk billing”, majd magyarázd röviden.	Ne fordítsd egyszerűen „ingyenes orvosi ellátás”-nak anélkül, hogy megemlítenéd a Medicare-kapcsolatot, mert ez nem általános ingyenesség, hanem konkrét számlázási mód.
Triage	Mondható „triázs” (ez a szó magyarul is elterjedt).	Ne fordítsuk egyszerűen „vizsgálatnak” vagy „regisztrációnak”, mert a triázs kifejezetten a sürgősségi rangsorolásra utal.
Specialist referral	Mondd: „szakorvosi beutaló” – ez pontos és természetes magyar megfelelő.	Ne fordítsd egyszerűen „ajánlásnak” (recommendation), mert ez nem jelzi, hogy ez egy formális, Medicare-támogatáshoz szükséges dokumentum.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	Mondja angolul: PBS, vagy magyarázza el: „a gyógyszer támogatási rendszer, amely csökkenti a vényköteles gyógyszerek árát”.	Ne keverje össze a Medicare-rel általánosságban – a Medicare az orvosi ellátást fedezi, a PBS kifejezetten a gyógyszerek árát támogatja.
Ambulance cover	Mondd: „mentőszolgálati biztosítás” – ez pontosan visszaadja a jelentést.	Ne feltételezd és ne mondd, hogy ezt a Medicare mindig fedezi – ez tartományonként eltérő, és sok esetben külön biztosítás szükséges hozzá.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Fair Trading	Mondd: Fair Trading (tulajdonnévként), szükség esetén hozzáfűzve: 'a fogyasztóvédelmi hatóság'.	Ne fordítsd 'tisztességes kereskedelem'-re szó szerint, mert ez elveszíti, hogy ez egy konkrét állami hivatal neve, amihez panaszt kell benyújtani.
Fair Work Commission	Mondja angolul: 'Fair Work Commission', mert ez egy konkrét intézmény neve, amelynek nincs magyar megfelelője.	Sokan 'Munkaügyi Bizottságnak' vagy 'Tisztességes Munka Bizottságnak' fordítják szó szerint, ez viszont egy nem létező, kitalált magyar intézményt sugall, és elveszíti a pontot.
Event number	Mondd: esetszám vagy ügyszám (rendőrségi bejelentés azonosítója).	Ne fordítsd 'jegyzőkönyvszám'-nak vagy 'ügyiratszám'-nak általánosságban, mert ez konkrétan a rendőrségi bejelentéshez kapcsolódó azonosító, amit biztosítónak is bemutatnak.
Local Court	Mondja: 'helyi bíróság', esetleg hozzátéve, hogy ez a legalsó szintű bíróság kisebb ügyekben.	Ne fordítsa 'kerületi bíróságnak' vagy 'járásbíróságnak', mert ezek más szintű magyar bírósági struktúrát idéznek, és pontatlan jogi megfelelést sugallnak.
Light duties	Mondja: 'könnyített munka' vagy 'könnyű munkakör'.	Ne fordítsa 'részmunkaidőnek', mert az az órák számára utal, nem a feladatok nehézségére – ez teljesen más fogalom.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Legal Aid	Mondja: 'jogi segítségnyújtás' vagy hagyja angolul 'Legal Aid', ha egy konkrét szervezetre utal.	Ne fordítsa egyszerűen 'ügyvédi segítségnek', mert ez elveszíti azt a lényeges elemet, hogy állami támogatásról és ingyenességről van szó.
Family Court	Mondja: „családjogi bíróság”, mivel ez pontosan leírja a funkcióját.	Ne fordítsa „családi bíróságnak” túl szó szerint úgy, hogy elveszik a jogi kontextus; fontos jelezni, hogy ez egy speciális bírói fórum, nem általános polgári bíróság.
Federal Circuit	Mondja: „Szövetségi Körzeti Bíróság” vagy hagyja angolul „Federal Circuit Court”, ha a kontextus jogi pontosságot igényel.	Ne keverje össze a „Family Court”-tal – bár összeolvadtak, a vizsgán a két név közti különbséget érdemes jelezni, különben elveszik az információ pontossága.
Reference number	Mondja: „hivatkozási szám” vagy „ügyszám” – ez pontosan visszaadja a funkciót.	Ne fordítsa „referencia számnak” angol-magyar keverékben, illetve ne keverje össze „ügyfélszámmal”, amely más funkciót jelölhet.
Police report	Mondja: 'rendőrségi jelentés' vagy 'rendőrségi feljelentés', a szöveggörnyezettől függően.	Ne fordítsa 'rendőrségi igazolásnak', mert az egy más típusú, hivatalos igazoló dokumentumra utal, nem a bejelentett esemény leírására.
Magistrate	Mondd: „magisztrátusi bíró” vagy egyszerűen „bíró (alsóbb fokú bíróságon)”, mert a magyar rendszerben nincs pontosan megfelelő külön cím.	Ne fordítsd egyszerűen „bírónak” anélkül, hogy jelezné az alsóbb fokú, helyi bírósági szintet — ezzel elmosódik a magistrate court és a felsőbb bíróságok közti különbség.
Police check	Mondd: „erkölcsi bizonyítvány” vagy „rendőrségi háttérellenőrzés”.	Ne fordítsd szó szerint „rendőrségi vizsgálatnak” — ez félrevezető, mert nem büntetőeljárásra, hanem előéleti igazolásra utal.
Statutory declaration	Mondd: „hatósági / törvényes nyilatkozat” vagy „hitelesített nyilatkozat”. Ha szükséges, magyarázd: „egy aláírt nyilatkozat, ami törvényileg kötelező erejű”.	Ne fordítsd „eskü alatti nyilatkozat”-nak (affidavit), mert ez más jogi kategória; a statutory declaration nem eskü, hanem tanúsított nyilatkozat.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Apprehended violence order	Mondható „távoltartási végzés”, vagy megtartható az „AVO” rövidítés rövid magyarázattal.	Ne fordítsuk egyszerűen „óvintézkedésnek”, és ne keverjük össze büntetőítélettel; ez polgári jellegű védelmi végzés, nem büntetés.
Duty lawyer	Mondható „ügyeletes ügyvéd”.	Ne fordítsuk általánosan „kirendelt védőnek” anélkül, hogy jeleznénk, ez ingyenes és aznapi bírósági segítség; a „kirendelt védő” tágabb fogalom lehet.
Infringement notice	Mondd: „szabálysértési bírságértesítés” vagy „helyszíni bírság”.	Sokan „idézés”-nek vagy „bírósági felszólítás”-nak fordítják, de ez nem bírósági idézés, hanem egy azonnali, bíróságon kívüli bírság.
Demerit points	Mondd: „büntetőpontok” a jogosítványon – ez érthető és pontos magyar megfelelő.	Gyakori hibás fordítás a „pontlevonás” vagy „büntetőjegyek”, amelyek nem fejezik ki, hogy ez egy kumulatív rendszer, amely a jogosítvány felfüggesztéséhez vezethet.
Good behaviour bond	Mondd: „jó magaviseleti kötelezettség” vagy „feltételes szabadlábra helyezés jó magaviselet mellett”.	Ne fordítsd egyszerűen „óvadék”-nak (bond mint pénzügyi biztosíték), mert itt nem pénzről, hanem magatartási feltételről van szó.
Caution	Mondja azt, hogy „figyelmeztetés” vagy „jogi figyelmeztetés”, és röviden magyarázza el: a rendőr közli, hogy joga van hallgatni. Ha kell, az angol „caution” szót is megemlítheti zárójelben.	Sokan egyszerűen „óvatosság”-nak fordítják, mintha figyelmeztetésről lenne szó valamilyen veszélyre – ez teljesen elveszíti a jogi kontextust, hogy ez a Miranda-jogokhoz hasonló hivatalos rendőrségi közlés.
AVO	Mondd azt, hogy „távoltartási végzés”, és szükség esetén hozzátéheted: (AVO).	Gyakori hiba, hogy „óvintézkedésnek” vagy „figyelmeztetésnek” fordítják, ami nem adja vissza, hogy ez egy jogilag kikényszeríthető bírósági végzés.
Justice of the Peace	Mondd azt, hogy „békebíró”, vagy hagyd angolul: Justice of the Peace (JP).	Ne fordítsd „bírónak”, mert ez nem bírósági tisztviselő, hanem dokumentumhitelesítésre jogosult közösségi szereplő.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
On-the-spot fine	Mondja: „helyszíni bírság”, vagy körülírva „azonnali, helyszínen kiszabott büntetés”.	Ne fordítsa „azonnali büntetés”-nek túl általánosan vagy „büntetés a helyszínen elfogásért”-nek – a lényeg, hogy pénzbírságról van szó, nem letartóztatásról vagy fizikai szankcióról.
Working with Children Check	Nincs pontos magyar hivatalos megfelelője; mondd angolul „Working With Children Check”, és magyarázd: „gyermekkel végzett munkához szükséges hatósági engedély/ellenőrzés”.	Sokan egyszerűen „erkölcsi bizonyítvány”-nak fordítják, de ez csak a büntetlen előéletet igazolja, nem a gyerekekkel végzett munkára szóló speciális, folyamatos nyilvántartáson alapuló engedélyt.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Excess	Mondd: önrész.	Ne keverd össze az 'out of pocket' kifejezéssel; az önrész egy előre meghatározott, szerződésben rögzített fix összeg, nem bármilyen saját zsebből fizetett kiadás.
Australian Consumer Law	Mondja: 'ausztrál fogyasztóvédelmi törvény'.	Ne fordítsa általánosan 'fogyasztói jognak', mert ez elveszíti azt, hogy ez egy konkrét, névvel ellátott szövetségi jogszabály, nem csak egy általános jogterület.
NRMA Insurance	Mondja angolul: „NRMA Insurance”, mert ez egy tulajdonnév, márkanev.	Ne fordítsa le „nemzeti biztosítóként” vagy hasonló általános kifejezésként – ez elveszíti a márka azonosságát, amit a vizsgán pontosan kell átadni.
Ombudsman	Mondd ki angolul: „ombudsman”, esetleg hozzátéve „egy független panaszkezelő szerv” magyarázatot, mert nincs pontos magyar intézményi megfelelője.	Sokan „ombudsmannak” fordítják magyar értelemben, mint az „állampolgári jogok biztosa”, de ez itt szűkebb, ügyfélpanasz-orientált szerv, nem alapjogi biztos – ez pontosságvesztést okoz.
Private health insurance	Mondja: „magán egészségbiztosítás” – ez pontos és természetes fordítás.	Ne keverje össze a Medicare-rel; ha csak „egészségbiztosításnak” fordítja a „magán” jelző nélkül, elvesz a különbség az állami és a magánrendszer között.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Membership costs	Mondja: „tagsági díj” vagy „tagdíj” – egyszerű és pontos.	Ne fordítsa „költségeknek” önmagában, mert az elveszíti azt, hogy kifejezetten a tagságért fizetett díjról van szó.
Financial hardship	Mondd: „anyagi nehézség” vagy „fizetési nehézség”.	Ne fordítsd egyszerűen „szegénységnek” – ez tartós állapotra utal, míg a „financial hardship” gyakran átmeneti, kezelhető helyzet.
Afterpay	Mondd: „Afterpay” – ez egy márkánév, ezt angolul kell hagyni, esetleg hozzáfűzve: „részletfizetési szolgáltatás”.	Ne fordítsd egyszerűen „hitelnek” vagy „kölcsönnek”, mert az Afterpay nem hagyományos hitel, hanem kamatmentes, rövid távú részletfizetési rendszer.
Comprehensive insurance	Mondd azt, hogy „teljes körű biztosítás” vagy „casco biztosítás”.	Ne fordítsd „átfogó biztosításnak” szó szerint kontextus nélkül, mert ez nem közli, hogy ez a legmagasabb szintű gépjármű-fedezetet jelenti, szemben az alapszintű kötelezővel.
Third party	Mondható simán „harmadik fél” – ez a bevett magyar jogi/pénzügyi kifejezés, nem kell körülírni.	Sokan „kívülálló”-nak vagy „idegen fél”-nek fordítják, ami túl bizonytalan és elveszíti a szerződéses/jogi pontosságot, amit a „harmadik fél” kifejezés hordoz.
ACCC	Mondhatja angolul „ACCC”-ként, majd röviden hozzáteheti magyarul: „az ausztrál verseny- és fogyasztóvédelmi hatóság”.	Gyakori hiba, hogy összekeverik egy általános „fogyasztóvédelmi hivatallal” anélkül, hogy jeleznék a versenyjogi funkciót is, ami a hatóság nevének fontos része.
BPAY	Mondd ki angolul: „BPAY”, mivel ez egy bejegyzett ausztrál fizetési szolgáltatás neve, aminek nincs magyar megfelelője.	Hibás megoldás „banki átutalásnak” fordítani, mert az általános utalást jelent, míg a BPAY egy konkrét, kódalapú számlafizetési rendszer.
Cooling-off period	Mondd azt, hogy „meggondolási idő” vagy „elállási határidő”.	Sokan „lehülési időszaknak” fordítják szó szerint, ami magyarul furcsán hangzik és nem egyértelmű jogi fogalom, elveszítve a pontosságot.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Direct debit	Használható a „csoportos beszedési megbízás” vagy „automatikus beszedés” kifejezés, ez a magyar banki gyakorlatban is elfogadott.	Ne fordítsd „azonnali fizetés”-nek vagy „közvetlen átutalás”-nak – ezek egyszeri tranzakciót jelentenek, nem az ismétlődő, felhatalmazáson alapuló levonást.
Hardship arrangement	Nincs egyszavas magyar megfelelője; mondd körülírással: „fizetési könnyítési megállapodás anyagi nehézség esetén”.	Ne keverd össze a „hitelmoratórium” kifejezéssel – az egy formális, jogszabályi eszköz, míg ez egyedi, ügyfél és szolgáltató közötti megállapodás.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Fair Work	Mondd: Fair Work (tulajdonnévként), szükség esetén hozzáfűzve: 'az ausztrál munkaügyi hatóság'.	Ne fordítsd le szó szerint 'igazságos munka'-ra, mert ez nem adja vissza, hogy ez egy konkrét hivatalos intézmény (Fair Work Ombudsman/Commission) neve.
Unfair dismissal	Mondd: „jogellenes elbocsátás” vagy „tisztelességtelen elbocsátás”, esetleg hozzáfűzve, hogy ez a Fair Work rendszer keretében vizsgálható ügy.	Ne fordítsd egyszerűen „kirúgásnak” vagy „elbocsátásnak” — ez elveszíti a jogi „tisztelességtelen/jogellenes” minősítést, amely az ügy lényege.
Superannuation	Mondd: „nyugdíjbiztosítási megtakarítás” vagy hagyd angolul „superannuation”, magyarázattal kiegészítve.	Ne fordítsd egyszerűen „nyugdíjnak” — ez összekeveri az állami nyugdíjjal (age pension), miközben ez egy különálló, munkaadó által fizetett megtakarítási rendszer.
WorkCover	Mondható „munkahelyi balesetbiztosítás (WorkCover)”, vagy megtartható a „WorkCover” név.	Ne fordítsuk egyszerűen „társadalombiztosításnak”, mert ez egy külön, munkahelyi balesetekre vonatkozó rendszer, nem az általános egészségbiztosítás.
Enterprise agreement	Mondd: „vállalati kollektív szerződés” vagy „vállalati megállapodás”. Ha a pontos ausztrál rendszerre akarsz utalni, hozzáteheted: „enterprise agreement (vállalati bérmegállapodás)”.	Ne fordítsd egyszerűen „vállalati szerződés”-nek, mert az általános üzleti szerződésnek hangzik; a lényeg, hogy ez munkaügyi, kollektív jellegű megállapodás, nem egyéni munkaszerződés.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Payslip	Mondható „fizetési papír” vagy „bérpapír”.	Ne fordítsuk „munkaszerződésnek” vagy „számlának”, mert az egy más dokumentum; a payslip a bérfizetés igazolása, nem szerződés.
Tax file number	Mondd: „adóazonosító szám” vagy hagyd angolul: „tax file number”, mivel ez egy konkrét ausztrál rendszer neve.	Ne fordítsd egyszerűen „adószám”-nak, mert Magyarországon ez más rendszert (céges adószámot) jelenthet; jobb pontosítani, hogy személyes, ausztrál adóazonosítóról van szó.
Workers compensation	Mondd: „munkahelyi baleseti kártalanítás” vagy „munkavállalói kártérítési biztosítás”.	Ne fordítsd egyszerűen „kompenzáció”-nak vagy „kártérítés”-nek anélkül, hogy jelezné, ez munkahelyi balesethez kötött, állami/biztosítási rendszer, nem polgári peres kártérítés.
Penalty rates	Mondd: „pótlék” vagy „bérpótlék hétvégi/ünnepnap munkáért” – ez világosan érthető magyar kifejezés.	Ne fordítsd „büntetési díjnak” vagy „bírságnak” (szó szerint „penalty”), mert ez nem büntetés, hanem a munkavállalónak járó extra bér.
Long service leave	Mondja azt: „hosszú szolgálati idő utáni szabadság” vagy egyszerűen hagyja angolul „long service leave”-ként, és magyarázza el röviden, hogy ez hosszú munkaviszony után járó extra szabadság.	Sokan összekeverik a rendes éves szabadsággal (annual leave), és csak „szabadságnak” fordítják – ez elveszíti azt a lényeges elemet, hogy ez kifejezetten a hosszú munkaviszonyhoz kötött, külön juttatás.
Probation period	Mondja azt: „próbaidő”. Ez pontos és bevett magyar kifejezés.	Néha „vizsgaidőszaknak” vagy „tesztelési időszaknak” fordítják szó szerint, ami félrevezető, mert a magyar munkajogban is pontosan a „próbaidő” a helyes, bevett szakkifejezés.
Casual loading	Mondd: „alkalmi munkás pótléka” vagy „casual pótlék” – ez érthetően átadja a fogalmat.	Ne fordítsd egyszerűen „béremelésnek”, mert ez nem teljesítmény alapú emelés, hanem kompenzáció a hiányzó juttatásokért (szabadság, betegszabadság stb.).

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Super	Mondja azt: „nyugdíjmegtakarítás” vagy „nyugdíjalap”, és ha szükséges, említse meg az angol „super” szót is zárójelben pontosításként.	Ha csak „szuper”-nek fordítja szó szerint (mintha valami nagyszerű dologról lenne szó), az teljesen érthetetlen a hallgató számára, és elveszíti a nyugdíj-megtakarítási jelentést.
TFN	Mondja angolul: TFN, szükség esetén hozzátéve: „adóazonosító szám”.	Ne fordítsa „adószám”-nak túl általánosan, mintha cégre vonatkozna (ABN) – a TFN személyes azonosító, nem vállalati szám.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Waiting period	Mondja: 'várakozási idő'. Ez pontosan visszaadja a jelentést.	Néha 'próbaidőnek' fordítják, ami munkajogi fogalom és félrevezető, mert itt nem munkaviszonyról van szó, hanem juttatás igénylésének várakozási szakaszáról.
Concession card	Mondd: „kedvezménykártya” vagy hagyd angolul „concession card”, mert ez konkrét ausztrál rendszerspecifikus dokumentum.	Ne fordítsd „nyugdíjas kártyának” — nem minden concession card jár nyugdíjhoz, ez tévesen szűkíti a jogosultak körét.
myGov	Hagyd angolul: „myGov”, mert ez egy konkrét platform neve.	Ne fordítsd „állami portálnak” általánosságban — elveszíti a konkrét, egyedi rendszer azonosítását, amit a vizsgázónak név szerint kell visszaadnia.
Centrelink	Hagyd angolul: „Centrelink”, mert ez egy tulajdonnév, nincs magyar megfelelője.	Ne fordítsd „munkaügyi hivatalnak” vagy „szociális hivatalnak” általánosságban — ez elveszíti a konkrét intézmény nevét, amit a NAATI elvár szó szerint.
JobSeeker	Hagyd angolul: „JobSeeker”, mivel ez egy konkrét Centrelink program neve.	Ne fordítsd „munkanélküli segély”-nek általánosan anélkül, hogy jelezné, ez egy konkrét, névvel ellátott ausztrál program; a pontos név elvesztése pontvesztést okozhat.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Age Pension	Mondd: „öregségi nyugdíj” – ez a magyar megfelelője, jól érthető a kontextusban.	Ne keverd össze a magánnyugdíjjal (superannuation), mert az „age pension” egy Centrelink-alapú, jövedelemfüggő állami támogatás, nem a felhalmozott nyugdíjmegtakarítás.
Carer Payment	Mondd: „gondozói ellátás” – ez érthető és pontos magyar kifejezés.	Ne keverd össze a „carer allowance”-szel (gondozói támogatás), amely egy kisebb, kiegészítő juttatás – a „carer payment” a fő jövedelepótló ellátás.
Income test	Mondja azt: „jövedelemvizsgálat” vagy „jövedelem alapján történő ellenőrzés”. Az angol „income test” kifejezést is hozzáteheti pontosítás céljából.	Gyakori hiba, hogy „bevételei teszt”-nek fordítják szó szerint, ami furcsán hangzik magyarul, vagy összekeverik a „vagyonvizsgálattal” (asset test), amely egy másik, külön Centrelink-ellenőrzés.
Mutual obligation	Mondja azt: „kölsönös kötelezettség” és röviden magyarázza el, hogy ez a Centrelink felé vállalt aktív együttműködési kötelezettség a juttatásért.	Ha csak „kötelezettség”-nek fordítja a „kölsönös” elem elhagyásával, elveszik az, hogy ez egy kétoldalú megállapodás (az állam is ad valamit, a személynek is tennie kell valamit), nem egyoldalú előírás.
Healthcare card	Mondd azt, hogy „egészségügyi kedvezménykártya”, vagy hagyd angolul: Healthcare Card.	Ne keverd össze a Medicare kártyával – ha „Medicare-kártyának” fordítod, az teljesen más funkciót jelent (orvosi ellátás igénybevétele, nem kedvezmény).
Rent Assistance	Mondja azt: „lakbértámogatás” vagy „bérleti támogatás”. Ez érthető és pontos fordítás.	Gyakori hiba, hogy összekeverik egy általános „lakhatási támogatással”, ami túl tágan fogalmaz, és nem jelzi, hogy ez kifejezetten a bérlőknek szóló, Centrelinken keresztül folyó kiegészítő juttatás.
Assets test	Mondd azt, hogy „vagyonvizsgálat” vagy „vagyon helyzet felmérése”, és ha kell, hozzáteheted angolul is: assets test.	Sokan „eszközteszt”-nek fordítják szó szerint, ami magyarul értelmetlen vagy félrevezető, mert nem gépi eszközökről van szó, hanem vagyonról.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Carer Allowance	Mondd angolul „carer allowance”, és röviden magyarázd: „ez egy Centrelink-juttatás gondozók számára”.	Gyakori hiba összekeverni a „carer payment”-tel, és mindkettőt „gondozói fizetés”-nek fordítani – ez elmosza, hogy ez egy kiegészítő, nem a fő ellátás.
Family Tax Benefit	Mondd azt, hogy „családi adókedvezmény” vagy hagyd angolul: Family Tax Benefit, mivel ez egy konkrét ausztrál program neve.	Ne fordítsd egyszerűen „családi pótléknak”, mert az a magyar rendszer más struktúrájú juttatására utal, és félreérthetővé teszi az ausztrál kontextust.

Community · 11

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Beyond Blue	Mondja angolul: „Beyond Blue”, mivel ez egy tulajdonnév.	Ne fordítsa le szó szerint („Túl a kéken” vagy hasonló) – ez értelmetlen és nem ismerhető fel, mint a valós szervezet neve.
Palliative care	Mondja: „palliatív ellátás” – ez a bevett magyar orvosi szakkifejezés.	Ne fordítsa „hospice ellátásnak” vagy „ápolásnak” általánosan, mert a palliatív ellátás szélesebb kört fed le, nem csak a haldoklók gondozását.
Counselling sessions	Mondja: „tanácsadási ülések” vagy „konzultációs alkalmak” – mindkettő elfogadott.	Ne fordítsa „terápiás üléseknek”, mert a „counselling” és a „terápia” nem ugyanaz; a vizsgán a pontos regisztert kell megtartani.
My Aged Care	Mondja angolul „My Aged Care”, mert ez egy hivatalos szolgáltatás neve, nincs bevett magyar megfelelője; szükség esetén hozzáfűzhető: „az idősgondozási ügyintéző szolgálat”.	Sokan „időotthon”-ra vagy „öregok otthona”-ra fordítják, pedig ez nem egy fizikai intézmény, hanem egy ügyintézési belépési pont, ezért a fordítás félrevezető.
Respite	Mondható „átmeneti tehermentesítő gondozás” vagy „pihentető gondozás”; ha nincs idő kifejtteni, elég a „respite ellátás” kifejezés rövid magyarázattal.	Ne fordítsuk egyszerűen „pihenésnek”, mert ez elveszíti a gondozási/ellátási kontextust; ez egy szolgáltatás, nem csak szabadidő.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
TIS National	Mondd ki angolul a nevét: TIS National. Ha szükséges, hozzáteheted magyarul: „a telefonos tolmácsszolgálat”.	Sokan „nemzeti fordítóiroda”-ként fordítják, ami félrevezető, mert nem fordításról, hanem élő telefonos tolmácsolásról van szó, és a tulajdonnevet is le szokták fordítani, amit nem kellene.
Home care package	Mondd: „otthoni gondozási program (home care package)” – az angol elnevezést érdemes megtartani, mert ez egy konkrét, névvel ellátott kormányzati program.	Ne fordítsd egyszerűen „házi ápolásnak”, mert az nem jelzi, hogy ez egy strukturált, finanszírozott kormányzati csomagrendszer, nem csak általános otthoni ápolás.
Aged care assessment	Mondja azt: „idősgondozási felmérés” vagy „idősgondozási szükségletfelmérés”.	Sokan csak „orvosi vizsgálatnak” fordítják, ami félrevezető, mert ez nem csupán egészségügyi vizsgálat, hanem egy szélesebb, szociális és ápolási szükségleteket is felmérő hivatalos eljárás.
ACAT	Mondhatja angolul „ACAT”-ként, majd röviden hozzáteheti magyarul: „az idősgondozási felmérő csoport”.	Sokan kihagyják a rövidítés magyarázatát, és csak simán „bizottságnak” fordítják, ami nem adja át, hogy ez kifejezetten egészségügyi-szociális felmérő csoport az idősgondozás területén.
Interpreter service	Mondható simán „tolmácsszolgálat” – ez pontos és elfogadott fordítás.	Ne fordítsd „fordítói szolgálat”-nak – a fordítás írott szöveget jelent, a tolmácsolás szóbeli közvetítést, és a vizsgán ez pontvesztést jelenthet.
NDIS	Mondja angolul: NDIS, és ha kell, tegyen hozzá egy rövid magyarázatot, pl. „az NDIS, a fogyatékkal élők támogató nemzeti program”.	Sokan „nemzeti egészségbiztosítás”-nak fordítják, összekeverve a Medicare-rel – ez téves, mert az NDIS nem egészségbiztosítás, hanem fogyatékos-támogatási program.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Online portal	Mondja: „online portál” vagy „internetes ügyfélfelület” – mindkettő természetes magyar megfelelő.	Ne fordítsa túl általánosan „weboldalnak”, mert az elveszíti azt a jelentést, hogy bejelentkezést igénylő, ügyintézésre szolgáló rendszerről van szó.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Home Affairs	Mondja angolul: „Home Affairs”, esetleg hozzátéve magyarázatként „a bevándorlási és határvédelmi minisztérium”.	Sokan „belügyminisztériumra” fordítják, ami félrevezető, mert Magyarországon a belügyminisztérium más hatóköröket (rendőrség, önkormányzatok) fed le; a pontszámhoz az intézmény ausztrál funkcióját kell közvetíteni, nem egy magyar analógiát.
Services Australia	Hagyja angolul: „Services Australia”, mivel ez egy hivatalos intézménynév.	Ne fordítsa le „ausztrál szolgáltatásoknak” vagy hasonló általános kifejezéssel, mert ez elveszíti, hogy egy konkrét kormányügynökségről van szó.
Bridging visa	Mondd: „áthidaló vízum”, mert ez a bevándorlási szaknyelvben elfogadott magyar kifejezés.	Ne fordítsd „átmeneti tartózkodási engedélynek” — ez elmosza, hogy ez egy konkrét vízumkategória, nem általános engedély.
Citizenship test	Mondd: „állampolgársági teszt” – ez pontosan visszaadja az angol „citizenship test” jelentését, nincs szükség az angol szó megtartására.	Sokan „honosítási vizsgának” vagy „bevándorlási vizsgának” fordítják, ami félrevezető, mert nem az általános bevándorlási eljárásra, hanem konkrétan az állampolgárság megszerzéséhez kötött tesztre vonatkozik.
NAATI	Mindig hagyja angolul: NAATI. Ez egy tulajdonnév, nem fordítható és nem is kell körülírni.	Néhány jelölt próbálja lefordítani vagy magyarosítani (pl. „tolmácsakkreditáló hivatal”), ami felesleges és pontot veszíthet, mert ez egy név, amit érintetlenül kell hagyni.
Partner visa	Mondd: „partner vízum” – ez elterjedt és érthető magyar kifejezés, az angol szót érdemes megtartani a „vízum” szóval együtt.	Ne fordítsd „házassági vízumnak”, mert a partner vízum de facto (élettársi) kapcsolat esetén is érvényes, nem csak házasság esetén.
Permanent resident	Mondja: „állandó lakos” vagy „permanent resident státuszú személy”.	Gyakori hiba „állampolgár”-ra fordítani – ez téves, mert a permanent resident nem azonos az állampolgársággal, kevesebb joga van (pl. nem szavazhat).

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Skills assessment	Mondja azt: „szakképesítési felmérés” vagy „képesítés-értékelés”. Az angol „skills assessment” kifejezés is megemlíthető pontosítás céljából.	Sokan egyszerű „vizsgának” fordítják, mintha egy teszt lenne, miközben ez valójában egy dokumentum- és tapasztalatalapú értékelési eljárás egy szakmai testület által, nem egy leteendő vizsga.
Visa condition	Mondja: „vízumfeltétel” vagy „a vízumhoz kapcsolódó feltétel”.	Ne fordítsa egyszerűen „vízumszabály”-nak általánosságban – fontos, hogy ez konkrét, egyénre szabott feltételre utal, nem az általános bevándorlási törvényre.

Education · 9

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
TAFE	Mondja angolul „TAFE”, mert ez egy intézmény neve, nincs magyar megfelelője.	Ne fordítsuk „főiskolának” vagy „egyetemnek”, mert ez szakképzési intézmény, nem felsőoktatási egyetem.
Public school	Mondható „állami iskola”.	Ne fordítsuk „közösségi iskolának”, és ne keverjük össze a „private school”-al; a lényeg az állami finanszírozás.
VET	Mondd: „szakképzés” vagy tartsd meg az angol „VET” betűszót, ha a kontextus képzési rendszerre utal, nem állatorvosra.	A leggyakoribb hiba, hogy a candidate „állatorvosnak” fordítja (mert a „vet” angolul állatorvost is jelent), miközben a kontextusban a szakképzési rendszerről van szó.
NAPLAN	Hagyd angolul: NAPLAN, szükség esetén hozzátéve: „országos kompetenciamérés”.	Ne fordítsd egyszerű „vizsgának” vagy „érettséginek”, mert ez nem érettségi jellegű, hanem rendszeres készségfelmérő teszt.
Prep	Mondja: „prep osztály” vagy „iskola-előkészítő év”, angol szót megtartva.	Ne fordítsa „óvoda”-nak – a prep már az iskolarendszer része, nem óvodai ellátás, ez fontos különbség az oktatási struktúrában.

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
HSC	Hagyd angolul: HSC, esetleg magyarázd: „középiskolai záróvizsga (HSC)”.	Ne fordítsd „érettséginek” minden magyarázat nélkül, mert az más ország-specifikus rendszer; jobb megemlíteni, hogy ez a NSW-i záróvizsga.
Kindergarten	Mondd azt, hogy „óvoda” vagy „iskola-előkészítő év”, a kontextustól függően.	Ne fordítsd automatikusan „óvodának”, ha a szövegkörnyezet NSW-i iskolarendszerre utal, mert ott a kindergarten már az iskola első hivatalos éve.
Scholarship	Mondja: „ösztöndíj”.	Ne keverje össze „hitel”-lel vagy „tanulmányi kölcsön”-nel (pl. HECS/HELP) – az ösztöndíjat nem kell visszafizetni, a kölcsönt igen.
Year 12	Mondja: „12. évfolyam” vagy tartsa meg: „Year 12”.	Ne fordítsa „érettségi”-nek magának – a Year 12 az évfolyam neve, az érettségi bizonyítvány (pl. HSC) egy külön dokumentum, amit ennek végén szereznek.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Hungarian	Where marks are lost
Bond	Mondd: „óvadék” vagy „kaució”. Ha kontextusból egyértelmű, hogy lakásbérletről van szó, ez pontosan átadja a jelentést.	Sokan „kötvény”-nek fordítják, mert a „bond” szó pénzügyi kontextusban azt is jelentheti, de itt ez teljesen más fogalom, és félrevezető választ ad.
Lease agreement	Mondd: „bérleti szerződés”.	Ne fordítsd „lízingszerződés”-nek, mert az Magyarországon inkább pénzügyi (pl. autó) lízinget jelent, nem lakásbérletet.
Council rates	Mondd azt, hogy „önkormányzati adó” vagy „helyi adó”.	Gyakori hiba „tanácsi díjnak” fordítani szó szerint, ami nem magyarázza el, hogy ez ingatlanadó jellegű kötelező helyi befizetés.
Public housing	Mondja: „állami bérlakás” vagy „szociális lakhatás”.	Ne fordítsa egyszerűen „bérlakás”-nak – az elveszíti azt a lényeges elemet, hogy állami támogatással, jövedelemfüggő jogosultsággal jár.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.